

DIRECCIÓN RELACIONES
INTERNACIONALES
Lord Cochranne 1070
rrii@ulagos.cl - http://rrii.ulagos.cl
Teléfono (64) 333501

ULAGOS INTERNATIONAL
140 and our borders...

DECRETO UNIVERSITARIO N°
Osorno, 11 ENE. 2019

REF.: APRUEBA AGREEMENT ON ACADEMIC COOPERATION
BETWEEN, UNIVERSITY OF EASTERN FINLAND, FINLAND.

Con esta fecha, la Rectoría de la Universidad de Los Lagos, ha expedido el siguiente Decreto:


VISTOS:

1. LEY 19.238 de 30 de agosto de 1993.
2. D.F.L. N° 1 de 5 de agosto de 1994, MINEDUC.
3. D.S. N° 259 de 02 de Octubre 2017, MINEDUC.
4. D.U. N° 1985 del 17 de junio de 2011, aprueba procedimiento para suscripción de Convenios y Visitas Extranjeras.

DECRETO:

1. **APRÚEBASE**, Agreement on Academic Cooperation Between, suscrito entre la **UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS, CHILE** y la **UNIVERSITY OF EASTERN FINLAND, FINLAND**.
2. Será parte integrante del presente Decreto el Convenio que se adjunta.

REGÍSTRESE, COMUNÍQUESE Y ARCHÍVESE,


VÍCTOR ALVAREZ DIAZ
CONTRALOR (S)


Roberto Jaramillo Alvarado
Rector (s)

/mcn

DISTRIBUCIÓN:

- Rectoría
- Contraloría Interna
- Dirección Jurídica
- Dirección de Relaciones Internacionales
- Oficina de Partes

**Agreement on Academic Cooperation
between
Universidad de Los Lagos, Chile
and
University of Eastern Finland, Finland**

Universidad de Los Lagos, Chile, with registered office in Cochrane 1046, Osorno, Chile, represented
by Rector Oscar Garrido Álvarez

and

The University of Eastern Finland, Philosophical Faculty, with registered office in Yliopistonranta 1
E, 70210, Kuopio, Finland, represent by Professor Janne Pietarinen, Dean of the Philosophical
Faculty

hereinafter jointly called as “institutions” hereby agree and stipulate the following:

PREAMBLE

In order to strengthen the international orientation and intellectual growth of the faculty and students of the two institutions hereby agree to encourage and promote academic cooperation and exchange between the two respective institutions. The scope of the Agreement is as follows when appropriate:

- a) Cooperation in research and education
- b) Exchange of faculty
- c) Exchange of students

EXCHANGE OF FACULTY

Faculty exchanges may be arranged from time to time as agreed to by the appropriate parties at each institution. The host institution shall assist in providing office space and locating accommodation for the visiting faculty members. The home institution shall be responsible for the costs of the visiting faculty memberse.g. travel, accommodation, living, insurance, visa etc. costs.

EXCHANGE OF STUDENTS

Each academic year, each institution may send up to two students, in undergraduate (i.e. Bachelor's) or graduate (i.e. Master's) level, to study, for a period, not exceeding one year to the other institution. The participating students will be selected initially by the home institution, and the host institution will make the final admission decision in each case. The number of students being exchanged shall not necessarily balance exactly in any given year, but it should be approximately equal over a five-year period.

Vº Bº
Dirección
RR. II. C. U. Lagos

Participating students will continue as candidates for degrees at their home institution but they will not be candidates for degrees at the host institution. They will be required to have sufficient knowledge of the language to carry out their studies and research at the host institution. Exchange students coming to the University of Eastern Finland should have a good academic command of the English language.

It is understood that if successfully completed, the student's studies at the host institution can be recognised as part of his/her degree programme at the home institution. The host institution will provide the home institution with an official transcript of each exchange student's academic performance during his or her time at the host institution.

Exchange students shall not be required to pay tuition fees, entrance examination fee and admission fee to the host institution. Exchange students shall be responsible for their travel, accommodation and living costs during their exchange period. The host institution shall assist incoming exchange students in locating adequate housing. Students coming to UEF's Joensuu campus shall apply for accommodation directly from the private student housing company: www.joensuunelli.fi.

Travel arrangements, securing a student visa, residence permit, health insurance coverage (covering possible costs of hospitalisation and repatriation), the Student Union membership fee, and the fees of optional study tours included in the student's academic programme, shall also be responsibility of each exchange student.

COORDINATION AND FOLLOW-UP OF THE AGREEMENT

The full range of services normally available to international students enrolled at the host institution shall be provided to each exchange student. At the University of Eastern Finland, student exchanges shall be administered by the International Mobility Services; at Universidad de Los Lagos, student exchanges shall be administered by the International Mobility Coordination.

To facilitate activities and promote specific actions within this agreement, the following faculty members will act as operational coordinators: *Mrs Carmen Gloria Sáez from the Department of Humanities and Arts at the Universidad de Los Lagos* and *Professor Ritva Kantelinen from the School of Applied Educational Science and Teacher Education, Philosophical Faculty at the University of Eastern Finland*.

The offices of International Relations from both institutions will be responsible for the institutional representation and monitoring of this Agreement.

All notifications must be written and sent to the following addresses:

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
Dr. Óscar Díaz Carrasco
Director of International Relations
rrii@ulagos.cl
Cochrane N° 1070
P.O. Box 933
Osorno, Chile

UNIVERSITY OF EASTERN FINLAND
Development Services/International Relations
Intl@uef.fi
P.O.B. 1627
70211 KUOPIO
Finland

V° B°
Dirección
RR. II - U. Lagos

FUNDING ARRANGEMENTS

In order to promote the above mentioned activities, both institutions will try to seek external funding e.g. from the Finnish and Chilen governments, the European Union, or the World Bank. Except for the waiving of tuition and other fees from incoming exchange students, neither institution assumes any financial responsibilities on the basis of this agreement.

LIMITATION OF LIABILITY

The institutions' liability towards each other in connection with this Agreement shall not extend to claims for indirect or consequential loss or damage. On no account shall a institution's liability under this Agreement exceed the total amount of EUR ten thousand (10,000) on aggregate, except to the extent that such liability should arise as a result of gross negligence, fraud or willful misconduct of an institution.

DISPUTE RESOLUTION

In the event of any controversy, claim or dispute arising out of or relating to any provision of this Agreement, the institutions shall try to settle those conflicts amicably between themselves within ninety (90) days as of either institution's request for amicable settlement negotiations. Should the institutions fail to settle their differences, the matter in dispute shall be finally and exclusively settled by binding arbitration according to the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce ("ICC") with the composition of one arbitrator. The language of the arbitral proceedings shall be English.

DURATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall come into effect on the date of the signatures and remain in effect for five years. It shall be automatically extended for a period of one year at a time unless one of the institutions expresses its wish to terminate the Agreement by providing the other institution with written notice at least three months prior to the termination of the Agreement. In the event of termination of this Agreement, the students and scholars participating in the exchange activities at such a time shall be permitted to complete their activities in accordance with the terms of this Agreement.

The following signatures are affixed as acknowledgement and ratification of the terms of Agreement stipulated above:

Date October 30, 2018

For Universidad de Los Lagos



Oscar Garrido Álvarez
President

Date 28.11.2018

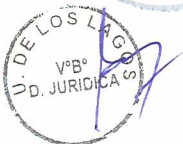
For the University of Eastern Finland
Philosophical Faculty



Prof. Janne Pietarinen
Dean


**UNIVERSITY
OF EASTERN
FINLAND**

Vº Bº
Dirección
RR. LL. U. Lagos



Acuerdo de Cooperación Académica
entre
Universidad de Los Lagos, Departamento de Humanidades y Artes, Chile
y
University of Eastern Finland, Philosophical Faculty, Finland

La Universidad de Los Lagos, Departamento de Humanidades y Artes, Chile, con domicilio en Cochrane 1046, Osorno, Chile, representada por el Rector Oscar Garrido Álvarez

y

la University of Eastern Finland, Philosophical Faculty, con domicilio social en Yliopistonranta 1 E, 70210, Kuopio, Finlandia, representada por el Profesor Janne Pietarinen, Decano de la Facultad Filosófica

en lo sucesivo denominadas conjuntamente como "instituciones", acuerdan y estipulan lo siguiente:

PREÁMBULO

Con el fin de fortalecer la orientación internacional y el crecimiento intelectual de los profesores y estudiantes de las dos instituciones, acuerdan alentar y promover la cooperación académica y el intercambio entre las dos instituciones respectivas. El alcance del Acuerdo es el siguiente cuando corresponda:

- a) Cooperación en investigación y educación
- b) Intercambio de facultad
- c) Intercambio de estudiantes

INTERCAMBIO DE FACULTAD

Los intercambios de profesores se pueden organizar de vez en cuando según lo acordado por las partes apropiadas en cada institución. La institución de acogida deberá ayudar a proporcionar espacio de oficina y alojamiento de ubicación para los miembros de la facultad visitantes. La institución de origen será responsable de los costos del miembro de la facultad visitante. gastos de viaje, alojamiento, vivienda, seguro, visa, etc.

INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Cada año académico, cada institución puede enviar hasta 2 estudiantes, en pregrado (es decir, licenciatura) o postgrado (es decir, maestría), para estudiar durante un período no superior a un año a la otra institución. Los estudiantes participantes serán seleccionados inicialmente por la institución de origen, y la institución anfitriona tomará la decisión final de admisión en cada caso. El número de estudiantes intercambiados no necesariamente se equilibrará exactamente en un año determinado, sino que será aproximadamente igual durante un período de cinco años. Los estudiantes participantes continuarán como candidatos para títulos en su institución de origen y no serán candidatos para obtener títulos en la institución anfitriona. Se les exigirá que


Vº Bº
Dirección
RR. II - ULagos

tengan suficiente conocimiento del idioma para llevar a cabo sus estudios e investigaciones en la institución anfitriona. Los estudiantes de intercambio que vengan a la University of Eastern Finland deben tener un buen dominio académico del idioma inglés.

Se entiende que si se completa con éxito, los estudios del alumno en la institución de acogida pueden ser reconocidos como parte de su programa de grado en la institución de origen. La institución de acogida proporcionará a la institución de origen una transcripción oficial del rendimiento académico de cada estudiante de intercambio durante su tiempo en la institución de acogida.

Los estudiantes de intercambio no estarán obligados a pagar tasas de matrícula, aranceles de examen de ingreso y aranceles de admisión a la institución anfitriona. Los estudiantes de intercambio serán responsables de sus gastos de viaje, alojamiento y alojamiento durante el período de intercambio. La institución anfitriona deberá ayudar a los estudiantes de intercambio **entrantes a encontrar una vivienda adecuada. Los estudiantes que vengan al campus Joensuu de UEF** deberán solicitar el alojamiento directamente de la empresa privada de alojamiento para estudiantes: www.joensuunelli.fi.

Los arreglos de viaje, obtención de una visa de estudiante, permiso de residencia, cobertura de seguro médico (que cubre los posibles costos de hospitalización y repatriación), la cuota de membresía del Sindicato Estudiantil y los honorarios de viajes de estudio opcionales incluidos en el programa académico del alumno también serán responsabilidad de cada uno estudiante de intercambio.

COORDINACION Y SEGUIMIENTO DEL ACUERDO

La gama completa de servicios normalmente disponibles para los estudiantes internacionales inscritos en la institución de acogida se proporcionará a cada estudiante de intercambio. En la University of Eastern Finland, los intercambios de estudiantes serán administrados por los Servicios de movilidad internacional; en la Universidad de Los Lagos, los intercambios de estudiantes serán administrados por la Coordinación de Movilidad Internacional.

Para facilitar las actividades y promover acciones específicas dentro de este acuerdo, los siguientes miembros de la facultad actuarán como coordinadores operativos: *Mrs Carmen Gloria Sáez, del Departamento de Humanidades y Artes de la Universidad de Los Lagos y Profesora Ritva Kantelinen, de la Escuela de Ciencias de la Educación Aplicada y Formación del Profesorado, de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Finlandia Oriental.*

Las oficinas de Relaciones Internacionales de ambas instituciones serán responsables de la representación institucional y el seguimiento de este Acuerdo.

Todas las notificaciones deben ser escritas y enviadas a las siguientes direcciones:


Dirección
RR. II Los Lagos
UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
Dr. Óscar Díaz Carrasco
Director de Relaciones Internacionales
rrii@ulagos.cl
Lord Cochrane N° 1070
P.O. Box 933
Osorno, Chile

UNIVERSITY OF EASTERN FINLAND
Development Services/International Relations
Intl@uef.fi
P.O.B. 1627
70211 KUOPIO
Finland

ARREGLOS DE FINANCIACIÓN

Para promover las actividades mencionadas, ambas instituciones intentarán buscar financiamiento externo, p.e. de los gobiernos finlandés y chileno, la Unión Europea o el Banco Mundial. A excepción de la exención de matrícula y otras tarifas de los estudiantes de intercambio entrantes, ninguna institución asume ninguna responsabilidad financiera sobre la base de este acuerdo.

LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD

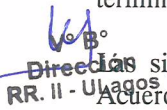
La responsabilidad de las instituciones entre sí en relación con este Acuerdo no se extenderá a las reclamaciones por pérdidas o daños indirectos o consecuentes. En ningún caso la responsabilidad de una institución bajo este Acuerdo excederá la suma total de diez mil (10,000) en agregado, excepto en la medida en que tal responsabilidad surja como resultado de negligencia grave, fraude o mala conducta intencional de una institución.

RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

En caso de controversia, reclamo o disputa que surja de o esté relacionada con alguna disposición de este Acuerdo, las instituciones tratarán de resolver esos conflictos de manera amistosa entre ellos dentro de los noventa (90) días a partir de la solicitud de cualquiera de las dos instituciones para negociaciones amistosas. Si las instituciones no logran resolver sus diferencias, el asunto en disputa se resolverá de manera definitiva y exclusiva mediante arbitraje vinculante de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional ("CCI") con la composición de un árbitro. El idioma del procedimiento arbitral será el inglés.

DURACIÓN DEL ACUERDO

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de las firmas y permanecerá vigente durante cinco años. Se prorrogará automáticamente por un período de un año a menos que una de las instituciones manifieste su deseo de rescindir el Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra institución al menos tres meses antes de la terminación del Acuerdo. En caso de rescisión de este Acuerdo, a los estudiantes y académicos que participen en las actividades de intercambio en ese momento se les permitirá completar sus actividades de acuerdo con los términos de este Acuerdo.

 Las siguientes firmas se colocan como reconocimiento y ratificación de los términos del Acuerdo estipulados anteriormente:

Fecha _____

Por la Universidad de Los Lagos

Prof. Óscar Garrido Álvarez
Rector

Fecha _____

Para la University of Eastern Finland,
Philosophical Faculty

Prof. Janne Pietarinen
Decano